



『ヘンリー五世』の'custure me'とゲール諸語

菱川, 英一

(Citation)

神戸大学文学部紀要, 43:1-15

(Issue Date)

2016-03

(Resource Type)

departmental bulletin paper

(Version)

Version of Record

(JaLCD0I)

<https://doi.org/10.24546/81009426>

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/81009426>



『ヘンリー五世』の‘custure me’と ゲール諸語

菱 川 英 一

ゲール諸語の観点から見ればアイルランドとスコットランドとは17世紀初頭頃までの四百年間は共通のゲール言語文化圏を形成する。その四百年間は文学の標準的雅語と詩法とを両者は共有する。

その余波がイングランドの文学にも及ぶことが例えばシェークスピアの『ヘンリー五世』（1599）第4幕第4場に出る‘custure me’なる句にも窺い知れる。これは一般にはラテン語まがいの句と解釈されるが起源はラテン語でなくアイルランド語である。

本論ではこの句（を出発点としてゲール諸語詩歌の一端）について考察する。

1. *Henry V*

『ヘンリー五世』*Henry V* (*The Life of Henry the Fifth*) はシェークスピアの史劇期の最後を画す作品で爾後もっぱら悲劇の創作に向かう。扱う時代はヘンリー五世（在位1413-22）が百年戦争でフランスと戦う頃（1402-1420）である。第4幕第4場はイングランド軍に比し七倍近いフランス軍に勝利することになる戦場のフランス北部アジャンクール村（アジンコート）Agincourtが舞台で科白はフランス語が頻出する。

第4幕第4場冒頭の11行はFirst Folio版（1623）では次の通り。

Pist [oll].

Yeeld Curre.

French.

Il pense que vous estes le Gentilhome de bon qualitee.

Pist.

Qualtitie calmie custure me. Art thou a Gentleman?

What is thy Name? discusse.

French.

O Seigneur Dieu.

Pist.

O Signieur Dewe should be a Gentleman: perpend
my words O Signieur Dewe, and marke: O Signieur
Dewe, thou dyest on point of Fox, except O Signieur
thou doe giue to me egregious Ransome.

French.

*O prennes miserecordie aye pitez de moy.*¹

同じ箇所はダブリン生れのシェークスピア学者Edmund Maloneの校訂版
(1790) では次のようになる。

Pis [tol].

Yield, cur.

Fr [ench]. *Sol* [dier].

Je pense, que vous estes le gentilhomme de bonne qualité.

Pis.

Quality? Callino, castore me! Art thou a
gentleman? What is thy name? Discuss.

Fr. Sol.

O Seigneur Dieu!

Pis.

O, signieur Dew should be a gentleman.

Perpend my words, O signieur Dew, and mark; —

O signieur Dew, thou diest on point of fox,

Except, O signieur, thou do give to me

Egregious ransom.

Fr. Sol.

O, prenez misericorde! ayez pitié de

*moy!*²

フランス兵のフランス語に対するピストルの最初の返答がFirst Folioに比べ大幅に改良された。元の‘calmie custure me’を正しい（と思われる）言葉に復元したのはMaloneが初めてである。興味深いのは‘Callino, castore me!’に附された註‘The burden of an old Irish song.’である。アイルランド人学者の面目躍如たる註だがその根拠についてMaloneは次のように記す。

In a book entitled *A Handfull of Pleasant Delites, containing sundrie new Sonets, —newly devised to the newest tunes, &c., by Clement Robinson and others, 16mo.* 1584, is ‘A Sonet of a lover in the praise of his lady, to *Calen o custure me*, sung at every line’s end.’ . . . Pistol, therefore, we see, is only repeating the burden of an old song, and the words should be undoubtedly printed—

Quality! Calen o custure me. Art thou a gentleman, &c.³

ここで言及された‘an old Irish song’をめぐる問題については後で考察する

ことにして同じ箇所が Wells & Taylor 編の現代版 (1988) ではどのようなかを見ておく。

PISTOL

Yield, cur.

FRENCH SOLDIER

Je pense que vous êtes gentilhomme de bonne qualité.

PISTOL

Qualité? 'Calin o custure me!'

Art thou a gentleman? What is thy name? Discuss.

FRENCH SOLDIER

O Seigneur Dieu!

PISTOL [aside]

O, Seigneur Dew should be a gentleman.—

Perpend my words, O Seigneur Dew, and mark:

O Seigneur Dew, thou diest, on point of fox,

Except, O Seigneur, thou do give to me

Egregious ransom.

FRENCH SOLDIER

O prenez miséricorde! Ayez pitié de moi!⁴

基本的には Malone の発見したところに従った校訂である。明らかに最初の全集版の該当箇所は corrupt であると現代の編者たちにも認定された。元の 'calmie' のままだと「わけのわからぬこと」と解されるのが落ちである。⁵

この場面は概してピストルがフランス兵の話すフランス語があまり判らずに辻褃の合わぬ会話となるが、問題の箇所のあたりは、「高い身分の」(de bonne qualité) の「身分」(qualité) のところだけ聴取れたピストルが、その前の

‘gentilhomme’ と併せ、相手が自らのことを話したと誤解したものである。つまり、相手が自分の身分のことを話したと誤解し、そこから「私はこれこれの出身の者です」と出自を唄う当時の歌を連想し引用した。と、少なくとも Malone 以降の編者は考えたように思われる。故に ‘Qualité’ のあとに疑問符を附しさらに続く部分は ‘calmie’ は ‘calin o’ と読替えたうえで ‘Calin o custure me!’ と引用符に包んだ形に校訂した。さらにはピストルのこの行の韻律を明確に弱強格に保つ意図もあると思われる。その想定が正しいとすれば編者は ‘Calin o custure me!’ の原語におけるリズムを正しく解した。ではその歌とは何か。

2. ‘Cailin o custure me!’

シェークスピア現代版テキストで ‘Calin o custure me!’ と英語的に表記された部分はアイルランド語で表記すると ‘Cailin ó Chois tSiure mé’ となる。これは「私はシュール川べり出身の娘です」の意である。文頭にコピュラの is が省略されたと解する。シュール川はアイルランド南東部ウォーターフォードから大西洋にそそぐ川 Siuir のことである。⁶

この ‘Cailin ó Chois tSiure mé’ を折返し句とする 16 世紀の歌はアイルランドでは失われたのに対し、17 世紀のスコットランド・ゲール語の歌 ‘Chailin òig as Stiùramaiche’ にはそれが折返しの一つとして保持されており、さらにその主題の起源はバラッドの残滓であった可能性がある。⁷

冒頭に述べた通りこの頃はアイルランド・ゲール語（＝アイルランド語）とスコットランド・ゲール語とは共通のゲール言語文化圏を形成しており、失われたアイルランド語歌を探るのにスコットランド・ゲール語版を検討するのは有効である。それは次の通り。スコットランド北西海岸沖 Outer Hebrides 諸島の主島 Barra 島で記録された。

Cailin mise, buachaill thusa,

Chailin òig, a hù ra bhò hò,

Cailin mise, buachaill thusa,

Chailin òig as stiùramaiche,

B'fheàrrde banchaig buachaill aice,

Chailin òig, a hù ra bhò hò,

Ged nach dèan e ach falbh reimpe;

Thèid e mach san oidhche fhraisaich,

Chuireadh e na laoigh am fasgadh,

Ghabhadh e gu suanach aca.

Latha dhomh 's mi falbh an fhàsaich,

Thachair orm-sa an donn-bhean dhàna;

Shuidh sinn air cnoc, rinn sinn bànnan;

Dh'iarr a' chailin nì nach b'fheudar—

Muileann air gach sruth an Eirinn,

Caisteal air gach cnocan grèineadh.⁸

この歌はスコットランド・ゲール語歌としては縮充歌 (waulking songs, òrain luaidh) の一種である。縮充歌は労働歌の一種。女性たちがtweedを縮ませる作業の際に唄う。ロスク詩型(1行に2つまたは3つの強勢を含むタイプ)を用いることが多い。⁹ そのことは特に1つ目 (= 3つ目) の折返しにも窺える。

2つ目の折返しについて、(シュール川への言及と見られるところから、) 失われた16世紀のアイルランド語歌を起源とすると想定されるわけであるが、歌全体の内容もアイルランド起源を示唆するとも考えられる。特に第2連の5行目 'Muileann air gach sruth an Eirinn' 「アイルランドのすべての川に水車を(と娘は求めた)」は、少なくともこの連がアイルランドで作られたのではない

かと思わせる。

この歌の主題の起源がバラッドの残滓といわれるのは何故か。その理由も特に第2連に見出せる。求愛する相手に対し求愛される側が「アイルランドのすべての川に水車を作って」などという一連の無理難題をつきつけることはバラッドによくある。英語バラッドの ‘The Elfin Knight’ (Child 2) やドイツ語やロシア語の類似主題のバラッドなどがある。が、ケルト諸語の類似主題のバラッドは（本歌以外に）知られていないので問題の16世紀のアイルランド語歌が見つければ貴重な発見になるかもしれない。

3. ‘Chailin òg, an stiùir thu mi?’

失われたとされる16世紀のアイルランド語歌が見つからぬ以上、問題の折返しをスコットランド・ゲール語として解こうとする立場も存在する。その場合、問題の折返し句については別種の解釈が存在し、むしろその解釈のほうがスコットランド・ゲール語の文脈ではよく知られている。

アイルランド語として解く場合の解釈については前述の通りであるがスコットランド・ゲール語としての別の読みはスコットランド・ゲール語の文法書にも採られるほどよく知られる。George Calder 著の文法書（1923）の否定疑問を導く小辞 *nach* の項に次の記述がある。

Nach in independent use expects the answer ‘yes’:

Chailin òg, **nach** stiùir thu mi—*O young girl, wilt thou not guide me?*—An t-Òran. 21

Also—

Chailin òg, an stiùir thu mi?—Ir. Song quoted by Shakespeare:

—Henry V., Act iv., Sc. iv.¹⁰

ここでnachの説明の派生として、さらに肯定疑問を導く小辞anの例文 ‘Chailin òg, an stiùir thu mi?’ [O young girl, will you guide me?] が挙げられ、それが『ヘンリー五世』第4幕第4場で引かれたアイルランド語の歌（のスコットランド・ゲール語版）とされているわけである。

この解釈によれば元の ‘o custure’ の部分は ‘òg, an stiùir’ と、単語の切り方が変わる。すなわち意味レベルでは「シュール川べり出身の」から「若い（娘よ）、（私を）案内してくれるのか」へと変わる。

この読みは単にスコットランド・ゲール語で有効なだけではない。アイルランド語でもほぼ全く同じ解釈が可能である。‘Chailin òg, an stiùirfaidh tú mé?’ [O young girl, will you guide me?] 或いは ‘Chailin òg, an stiùirfá mé?’ [O young girl, would you guide me?] とすれば意味も音も殆ど同じになる。

しかしながら、ここに現れる *g* が英語で *c* と音写されたことから、むしろ当時のイングランド人は、アイルランド語の歌でなくスコットランド・ゲール語のそののほうを聞いたのだと、Malcolm Mac Farlane は主張する。

The air may or may not have gone to England through Ireland. But it seems to me that if the words had been originally those of an Irishman they would have been Englified thus, “Callino gasturame”—a *g* instead of a *c*. The fact that they have a *c* where *g* occurs in the original language, shows that the English ear was listening to a harder pronunciation than the Irish and points to a Scottish Gaelic origin; and the fact that the song whose burden more closely agrees with the sound of the words is, or was quite recently, extant in the Scottish Highlands, strengthens the case very much.¹¹

この主張はお国自慢のようにも見えるが、先の縮充歌を初めCalder 著の文法書に引かれた例のような現存するスコットランド・ゲール語の歌に立脚するな

ら一理ある主張である。

現存するスコットランド・ゲール語の歌はこれまでに見た通り ‘Chailin òig as stiùramaiche’ や ‘Chailin òg, nach stiùir thu mi’ のようなほぼ同じ言い回しから成る。失われたアイルランド語歌として想定される ‘Cailin ó Chois tSiure mé’ のような言い回しのスコットランド・ゲール語歌は見つかっていない。

Calder 著の文法書で否定疑問の小辞の例として引かれた歌の出典 An t-Òran. は Guilleasbuig Mac-na-Ceàrdadh [Archibald Sinclair (MacNokaird)], ed., *The Gaelic Songster, An t-Òranaiche* (Glasgow: Archibald Sinclair, 1879) のことであるが、そこから該当の歌を引いておく (21-23)。やや長いが貴重な資料として全文を引く価値がある。

ORAN GAOIL.

‘S cailin thus’ a’s buachaille mise,

Chailin òg, nach stiùir thu mi?

‘S cailin thus’ a’s buachaille mise,

Chailin òg i hùiribh o,

Chailin òg nach stiùir thu mi?

Chaidh mi ‘shuiridh air nighean Rìgh Eirinn,

Chailin, etc.

Dh’iarr a’ chailin nì nach b’fheudar.

Chailin, etc.

Caistéal air gach cnocan gréine,

Chailin, etc.

Muileann air gach sruth an Eirinn,

Chailin, etc.

Cat air 'm bi tri fichead earbull,

Chailin, etc.

Thug i mionnan, bòid, a's briathran,

Chailin, etc.

Nach sineadh i a taobh ri m' chliathaich,

Chailin, etc.

'Nuair chuala mi na briathran gàbhaidh,

Chailin, etc.

Chaidh mi dhachaidh mar a b'àbhaist,

Chailin, etc.

Thug mi 'm luidhe bhliadhn' ach ràidhe,

Chailin, etc.

Thàinig a' chailin donn am fhaicinn,

Chailin, etc.

Dh'fhiosraich i ciod e mar bha mi.

Chailin, etc.

“Cha'n'eil mise ach tùrsach, cràiteach.

Chailin, etc.

Falt mo chinn 'n a dhuala làmh rium.”

Chailin, etc.

Dh'éirich mis an là-r-na-mhàireach.

Chailin, etc.

Bho'n b'e ceann na bliadhna ach ràidhe;

Chailin, etc.

Chaidh mi mach gu cùl na sràide;

Chailin, etc.

Rug mi air caman 's chuir mi bàrr leis.

Chailin, etc.

Rug mi rithist 's chuir mi dhà leis.

Chailin, etc.

Thàinig a' chailin donn taobh bha mi.

Chailin, etc.

Dh'fhiosraich i ciod e mar bha mi.

Chailin, etc.

“Math le caraid, olc le nàmhaid.”

Chailin, etc.

Chrom i ceann a’s rinn i gàire.

Chailin, etc.

Mur bhitheadh dhomh gur bean mo mhàthair,

Chailin, etc.

A’s té eile mo phiuthar ghràdhach.

Chailin, etc.

Dh’innsinn sgeul do dh’fhear nam mnàthan.

Chailin, etc.

Pàirt dhiubh tha gu beulach, breugach,

Chailin, etc.

A’s cuid dhiubh tha gu modhail, beusach.

Chailin, etc.

この歌は、男女の1人称と2人称とが入替わる他は先に引いた Barra 島の版によく似る。アイルランドへの言及は少なくとも2箇所あり、内容的には歌の起源がアイルランドであることをさらに強く示唆する。

4. 議論の帰趨

ここまで述べたところをまとめるとシェークスピアの『ヘンリー五世』(1599) 第4幕第4場の 'Calin o custure me' の起源については16世紀のアイルランド語歌とすることについてはほぼ異論がない。ただしそのアイルランド語歌は伝存しない。この折返し句を含むスコットランド・ゲール語の歌は諸版が現存する。スコットランド・ゲール語の立場からはアイルランド語の場合に想定されるのとは違う解釈が存する。現存する版からすればその読みにも理があるがスコットランド・ゲール語で元の音と想定される g の c への音写はやや解釈上の難点といえる。句の解釈をめぐり両説の一致をまだ見ない。

この議論の帰趨は失われたアイルランド語歌の発見に俟つしかないのだろうか。それは将来のこととして今は参考になる別の見解をみしてみる。J. L. Campbell がスコットランドの島嶼部における伝承について述べたものである。

This song is still well known in the Isle of Barra, where the refrain is either *Chailin òg as stiuramachie*, (admittedly unintelligible), or *Chailin òg an stiuir thu mise* ? the former preferred by the older reciters, the latter by the younger. The songs quoted on pp. 126 and 127 of Vol. I of ÉIGSE are simply versions of the same song. Other versions are printed by Kennedy Fraser, *Songs of the Hebrides*, III, 69, and in the Macdonald Collection of Gaelic Poetry, p. 246. I have myself recorded two versions in Barra, where the song is sung as "waulking song." The current versions are obviously corrupt, which is not surprising in view of the age of the song; both the air and the words strike one as unusual amongs Hebridean songs. The restoration of the refrain is very interesting, as undoubtedly similar corruptions have often taken place in our oral literature. It would be interesting to know more about the history of the air.

Isle of Canna, Scotland.

J. L. Campbell.¹²

これによれば、当時（1939年頃）にもスコットランド島嶼部においてはこの歌が何らかの形で伝承されていたことが窺える。シェイクスピアの頃から数えて少なくとも300年以上は命脈を保っていることに驚かざるを得ない。

注

- 1 William Shakespeare, *The Life of Henry the Fifth: Reprinted from the First Folio, 1623* (London: N. Trübner, 1875) 74-75.
- 2 A. J. Valpy, ed., *The Plays and Poems of Shakespeare, according to the Improved Text of Edmund Malone, Including the Latest Revisions*, vol. 7 (1790; rpt. London: Henry G. Bohn, 1857) 383-384.
- 3 Qtd. in Gerard Murphy, “Callen O Custure Me,” *Éigse* 1.2 (1939): 125.
- 4 Stanley Wells and Gary Taylor, eds., *William Shakespeare: The Complete Works* (Oxford: Oxford UP, 1988) 588.
- 5 大山俊一、trans., 『ヘンリー五世』、『シェイクスピア全集』、vol. 4（筑摩書房、1967）329n1。大山俊一による第4幕第4場冒頭11行の日本語訳—ピストル：降参せよ、野良犬奴！／フランス兵：お見受けしたところ、御身分の高い、御立派な方、デ・ボン・カリテだと存じますが。／ピストル：カリテだろうが、からめてだろうが、勝手にせよ！ 汝は貴族の生れであるか？ 名は何というか？ 公表におよべ。／フランス兵：おお主よ、神よ！ オオ・セイニユール・デュ！／ピストル：オオ・シニユール・デューなら貴族に違いない。わしの言葉を、しかと勘案せよ、オオ・シニユール・デュー、そして熟考せよ。オオ・シニユール・デュー、汝はこの名剣の露と消えるべき運命、滅法・途方もなく巨額の身代金を、このわしに支払わざる限りにおいては。／フランス兵：おお、なにとぞ御慈悲を！ この私奴にあわれみを！ エイエ・ピチエ・デ・モイ！
- 6 英語の *Suir* は i と u とを入替えた間違った綴りであり、アイルランド人大量虐殺を支持したかのスペンサーでさえ *Shure* と正確な音を反映した綴りを用いた。
- 7 Colm Ó Baoill, ed., *Gàir nan Clàrsach* (Edinburgh: Birlinn, 1994) 128. ‘Chailin òig as Stiùramaiche’ の英語の題は ‘Calen O Custure Me’ である。
- 8 *Gàir nan Clàrsach* 128. この歌は1938年にBarra島の Mrs Mary Morrison (Bean Phluim) の歌唱を記録したものである (*ibid.*, 226)。Meg Batemanによる英訳 (*ibid.*, 129) — I am a girl, you are a cowherd, / I am a girl, you are a cowherd, / a

milkmaid is the better for a cowherd, / if all he does is go before her; / he will go out
on a showery night, / he would put the calves in shelter, / he would go about them
quietly. / One day as I crossed the moorland, / I was met by a bold brown woman; /
we sat on a hill, we made lovetalk; / the girl asked for something not possible— / a
mill on every stream in Ireland, / a castle on each sunny hillock.

- 9 アイルランド語強勢詩におけるロスクの韻律については次を参照。菱川英一、「詩に
おける句の考察——アイルランド語の4強勢詩行——」、『今を生きるケルト』（英宝社、
2007）86-87。
- 10 George Calder, *A Gaelic Grammar* (Glasgow: Alex. MacLaren, 1923) 203.
- 11 Malcolm Mac Farlane, letter, *The Celtic Monthly* 4 (1896): 200.
- 12 'Cailín ó Chois tSiúire me (ÉIGSE I 128). *Éigse* 1.4 (1939): 309.